



КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ

Distr.  
LIMITED

TD/RUBBER.3/L.1  
2 August 1994

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ПО НАТУРАЛЬНОМУ КАУЧУКУ, 1994 ГОД

Вторая часть

Женева, 3 октября 1994 года

Пункт 8 повестки дня

ПЕРЕСМОТР МЕЖДУНАРОДНОГО СОГЛАШЕНИЯ  
ПО НАТУРАЛЬНОМУ КАУЧУКУ, 1987 ГОД

Записка секретариата ЮНКТАД

Председатель Конференции Организации Объединенных Наций по натуральному каучуку, 1994 год, в своем письме от 19 июля 1994 года просил временно исполняющего обязанности Генерального секретаря ЮНКТАД распространить текст пяти проектов статей – статьи 12, 20, 28, 29 и 31, – предложенных Председателем после консультаций, проведенных во исполнение пункта 2 резолюции, принятой Конференцией 15 апреля 1994 года.

Настоящим среди всех участников Конференции в качестве документа Конференции распространяются тексты соответствующих проектов статей, в том виде, в котором они были получены.

Статья 12

Исполнительный директор, заместитель Исполнительного директора,  
Управляющий буферным запасом и другой персонал

1. Совет квалифицированным большинством голосов назначает Исполнительного директора, заместителя Исполнительного директора и Управляющего буферным запасом.
2. Условия назначения Исполнительного директора, заместителя Исполнительного директора и Управляющего буферным запасом определяются Советом.
3. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность перед Советом за исполнение и применение настоящего Соглашения в соответствии с положениями настоящего Соглашения и решениями Совета.  
  
3а. Заместитель Исполнительного директора несет ответственность перед Исполнительным директором и Советом. Заместитель Исполнительного директора оказывает помощь Исполнительному директору и занимается всеми вопросами, касающимися функционирования Соглашения. Заместитель Исполнительного директора исполняет обязанности Исполнительного директора, когда последний по какой-либо причине не может исполнять свои обязанности или когда должность Исполнительного директора является вакантной. В таких случаях он несет ответственность перед Советом за исполнение и применение настоящего Соглашения.
4. Управляющий буферным запасом несет ответственность перед Исполнительным директором и Советом за выполнение функций, возложенных на него настоящим Соглашением, а также дополнительных функций, которые могут быть определены Советом. Управляющий буферным запасом несет ответственность за повседневное управление буферным запасом и постоянно информирует Исполнительного директора об общих операциях с буферным запасом, с тем чтобы Исполнительный директор мог обеспечивать его эффективность в достижении целей настоящего Соглашения.
5. Исполнительный директор назначает персонал в соответствии с правилами, устанавливаемыми Советом. Персонал несет ответственность перед Исполнительным директором.
6. Ни Исполнительный директор, ни любой другой сотрудник, включая Управляющего буферным запасом, не должны иметь какой-либо финансовой заинтересованности в производстве или торговле каучуком или в смежных коммерческих видах деятельности.
7. При исполнении своих обязанностей Исполнительный директор, Управляющий буферным запасом и другие сотрудники не должны запрашивать или получать указания от какого-либо участника или от какого-либо другого органа, являющегося посторонним для Совета или для любого комитета, учрежденного в соответствии со статьей 18. Они должны воздержаться от любых действий, которые могут отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных лишь перед Советом. Каждый участник обязуется уважать исключительно

международный характер обязанностей Исполнительного директора, Управляющего буферным запасом и других сотрудников и не пытаться оказать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

## Статья 20

### Привилегии и иммунитеты

1. Организация является юридическим лицом. В частности, без нанесения ущерба положениям пункта 4 статьи 48 Организация обладает правоспособностью заключать договоры, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им, а также возбуждать судебные дела.
2. В кратчайшие сроки Организация добивается заключения с правительством страны, в которой расположена штаб-квартира Организации (далее именуемым "правительством принимающей страны"), соглашения (далее именуемого "соглашением о штаб-квартире") относительно такого статуса, привилегий и иммунитетов Организации, ее Исполнительного директора, заместителя Исполнительного директора, Управляющего буферным запасом, других сотрудников и экспертов и делегаций участников в тех разумных пределах, в каких это необходимо для выполнения ими своих функций.
3. До заключения соглашения о штаб-квартире Организация просит правительство принимающей страны освободить в пределах, совместимых с ее законодательством, от налогообложения суммы вознаграждения, выплачиваемые Организацией своим сотрудникам, а также активы, доходы и прочую собственность Организации.
4. Организация может также заключить с одним или несколькими правительствами соглашения, подлежащие утверждению Советом и касающиеся таких привилегий и иммунитетов, которые могут быть необходимы для надлежащего осуществления настоящего соглашения.
5. Если штаб-квартира Организации переводится в другую страну, то правительство такой страны в кратчайшие сроки заключает с Организацией соглашение о штаб-квартире, подлежащее утверждению Советом.
6. Соглашение о штаб-квартире не является составной частью настоящего Соглашения. Его действие, однако, прекращается:
  - а) по соглашению между правительством принимающей страны и Организацией;
  - б) в случае перемещения штаб-квартиры Организации с территории принимающей страны; или
  - с) в случае прекращения существования Организации.

## Статья 28

### Уплата взносов на счет буферного запаса

1. Первоначальный взнос наличными на счет буферного запаса устанавливается в размере, эквивалентном 70 млн. малайзийских ринггитов. Эта сумма, которая представляет собой резерв оборотного капитала для операций с буферным запасом, пропорционально распределяется между всеми участниками в соответствии с их процентной долей голосов с учетом пункта 3 статьи 27 и оплачивается в течение 60 дней после первой сессии Совета после вступления в силу настоящего Соглашения. Первоначальный взнос участника, подлежащий уплате в соответствии с настоящим пунктом, производится с согласия этого участника полностью или частично путем перевода доли этого участника наличными, находящейся на счете буферного запаса, учрежденного в соответствии с Международным соглашением по натуральному каучуку, 1987 год.
2. Исполнительный директор может в любое время, независимо от положений пункта 1 настоящей статьи, объявить об истребовании взносов при условии, что Управляющий буферным запасом свидетельствует, что для счета буферного запаса могут потребоваться такие средства в течение ближайших четырех месяцев.
3. После истребования взносов участники вносят их в течение 60 дней после даты уведомления. По просьбе любого участника или участников, на долю которых приходится 200 голосов в Совете, Совет проводит специальную сессию и может изменить или отменить истребование на основе оценки потребностей в средствах для поддержания операций с буферным запасом в последующие четыре месяца. Если Совет не может прийти к решению, взносы подлежат уплате участниками в соответствии с уведомлением Исполнительного директора.
4. Взносы, истребуемые для обычного и чрезвычайного буферного запаса, оцениваются по нижней триггерной цене, действующей в момент истребования таких взносов.
5. Истребование взносов в чрезвычайный буферный запас производится следующим образом:
  - a) при пересмотре запаса в размере 300 тыс. т, предусмотренном в статье 31, Совет принимает все финансовые и иные меры, которые могут потребоваться для оперативного использования чрезвычайного буферного запаса, включая в случае необходимости истребование средств;
  - b) при пересмотре запаса в размере 400 тыс. т, предусмотренном в статье 31, Совет обеспечивает:
    - i) принятие всеми участниками всех необходимых мер по финансированию своих соответствующих долей чрезвычайного буферного запаса и
    - ii) использование чрезвычайного буферного запаса и его полную готовность для принятия мер в соответствии с положениями статьи 30.

Статья 29

Диапазон цен

1. Для проведения операций с буферным запасом устанавливаются:
  - a) справочная цена;
  - b) нижняя цена вмешательства;
  - c) верхняя цена вмешательства;
  - d) нижняя триггерная цена;
  - e) верхняя триггерная цена;
  - f) нижняя индикативная цена; и
  - g) верхняя индикативная цена.
2. В момент вступления в силу настоящего Соглашения справочная цена первоначально устанавливается в размере  $x^*$  малайзийских/сингапурских центов за килограмм.
3. Верхняя цена вмешательства и нижняя цена вмешательства рассчитываются соответственно в размере плюс и минус 18% от справочной цены, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения.
4. Верхняя триггерная цена и нижняя триггерная цена рассчитываются соответственно в размере плюс и минус 24% от справочной цены, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения.
5. Цены, рассчитанные в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящей статьи, округляются до ближайшего цента.
6. [

---

\* Новая справочная цена будет установлена на таком уровне, чтобы нижняя триггерная цена, за которую берется цена, применяемая во время истечения Международного соглашения по каучуку, 1987 год, была на 24% ниже этого уровня.

Если, например, справочная цена в момент истечения Международного соглашения по каучуку, 1987 год, составляет 196,84 малайзийских/сингапурских центов за килограмм (а нижняя триггерная цена составляет 157 малайзийских/сингапурских центов за килограмм), то новая справочная цена будет составлять 206,58 малайзийских/сингапурских центов за килограмм.

## Статья 31

### Пересмотр и изменение диапазона цен

#### А. Справочная цена

1. Любой пересмотр или изменение справочной цены, в том числе после чистого изменения буферного запаса согласно пункту 2 настоящей статьи, проводится на основе рыночных тенденций. Непосредственно перед первым совещанием Совета после вступления настоящего Соглашения в силу и впоследствии через каждые [6] [12] [18] месяцев после этого Управляющий буферным запасом рассчитывает средние величины рыночных индикаторных цен дня за предыдущие шесть месяцев и сопоставляет эту величину с двумя ценами вмешательства. Дата проведения такого расчета устанавливается по меньшей мере за три месяца заранее, за исключением первого пересмотра, и непосредственно предшествует сессии Совета.

а) Если в течение шестимесячного периода средняя величина рыночной индикаторной цены дня находится на уровне верхней цены вмешательства, нижней цены вмешательства или между этими двумя ценами, то справочная цена не изменяется.

б) Если в течение шестимесячного периода средняя величина рыночной индикаторной цены дня опускается ниже нижней цены вмешательства, то справочная цена автоматически изменяется в сторону понижения в размере [3] [5] процентов от ее уровня и вводится в действие на следующий день. Как правило, Совет будет проводить в этот день свое заседание и принимать к сведению такое изменение. Совет может пересматривать справочную цену и может квалифицированным большинством принимать решения о более высоком процентном значении корректировки справочной цены в сторону понижения.

с) Если в течение шестимесячного периода средняя величина рыночной индикаторной цены дня превышает верхнюю цену вмешательства, то справочная цена автоматически изменяется в сторону повышения в размере [3] [5] процентов от ее уровня и вводится в действие на следующий день. Как правило, Совет будет проводить в этот день свое заседание и принимать к сведению такое изменение. Совет может пересматривать справочную цену и может квалифицированным большинством принимать решения о более высоком процентном значении корректировки справочной цены в сторону повышения.

Для целей сопоставления справочная цена и средняя величина рыночной индикаторной цены дня за шестимесячный период будут рассчитываться с точностью до одной сотой.

2. Если со времени последней регулярной сессии Совета чистое изменение буферного запаса составит 100 000 т, Исполнительный директор созывает специальную сессию Совета в целях оценки ситуации. Совет квалифицированным большинством может постановить принять соответствующие меры, которые могут включать:

а) приостановление операций с буферным запасом;

б) изменение объема закупок или продаж в рамках буферного запаса; и

с) пересмотр справочной цены.

3. Если операции по закупкам или продажам в размере 300 000 т в рамках буферного запаса имеют место после: [а) вступления в силу настоящего Соглашения, ]  
b) последнего изменения в соответствии с настоящим пунктом или с) последнего изменения в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи в зависимости от того, какая из этих дат является более поздней, то справочная цена понижается или повышается соответственно на 3% от ее текущего уровня, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет решения понизить или повысить ее соответственно на большую процентную величину.

4. Любые корректировки справочной цены по любым причинам не должны допускать, чтобы триггерные цены выходили за рамки нижней или верхней индикативной цены.

#### В. Индикативные цены

5. Совет квалифицированным большинством голосов может изменять нижнюю и верхнюю индикативные цены в порядке, предусмотренном в данном разделе настоящей статьи.

6. Совет обеспечивает, чтобы любое изменение индикативных цен соответствовало существующим на рынке тенденциям и условиям. В этой связи Совет учитывает тенденцию в области цен на натуральный каучук, потребления, предложения, производственных издержек и запасов, а также количество натурального каучука в буферном запасе и финансовое состояние счета буферного запаса.

7. Нижняя и верхняя индикативные цены пересматриваются:

а) через 30\* месяцев после последнего пересмотра в соответствии с пунктом 7 а) статьи 31 Международного соглашения по натуральному каучуку, 1987 год, или в случае, если настоящее Соглашение вступает в силу после [...], на первой сессии Совета в соответствии с настоящим Соглашением и в последующий период – каждые 30\* месяцев;

б) в исключительных обстоятельствах – по просьбе одного из участников или группы участников, имеющих 200 или более голосов в Совете; и

с) в случае изменения справочной цены i) в сторону понижения после последнего изменения нижней индикативной цены или вступления в силу Международного соглашения по натуральному каучуку, 1987 год, или ii) в сторону повышения после последнего изменения верхней индикативной цены или вступления в силу Международного соглашения по

---

\* В зависимости от срока действия Соглашения.

натуральному каучуку, 1987 год, по меньшей мере на 3% в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи и по меньшей мере на [3] [5] процентов в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи или по меньшей мере на эту величину в соответствии с пунктами 1, 2 и/или 3 настоящей статьи при условии, что в течение 60 дней после последнего изменения справочной цены средняя величина рыночной индикаторной цены дня была либо ниже нижней цены вмешательства, либо выше верхней цены вмешательства, соответственно.

8. Независимо от положений пунктов 5, 6 и 7 настоящей статьи не производится какого-либо изменения в сторону повышения нижней или верхней индикативной цены, если в течение шести месяцев до момента пересмотра диапазона цен в соответствии с настоящей статьей средняя величина рыночных индикаторных цен дня находится ниже справочной цены. Аналогичным образом не производятся изменения в сторону понижения нижней или верхней индикативной цены в случае, если средняя величина рыночных индикативных цен дня в течение шести месяцев до момента пересмотра диапазона цен в соответствии с настоящей статьей находится выше справочной цены.

-----